

Татьяна Васильевна Долгова

Омский государственный технический университет, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Иностранные языки», Омск, Россия
e-mail: dolgova_nauka@mail.ru

Елена Петровна Охотникова

Колледж Омского государственного технического университета, преподаватель, Омск, Россия
e-mail: ohotniky@mail.ru

Английский термин *normcore*: трансформация в моде и проблемы перевода

Аннотация. Цель работы — исследовать английский термин *normcore*, являющийся неологизмом в терминосистеме индустрии моды; выявить причины его появления и структурный состав, а также подобрать адекватный вариант перевода на русский язык. Авторы приводят примеры других терминоединиц моды с морфемой *-core* в постпозиции.

Ключевые слова: нормкор, кэжуал, стиль, стилевое направление, тренд, эстетика, неологизмы.

Tatiana V. Dolgova

Omsk State Technical University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
of the Department of Foreign Languages, Omsk, Russia
e-mail: dolgova_nauka@mail.ru

Elena P. Ohotnikova

College of Omsk State Technical University, Lecturer, Omsk, Russia
e-mail: ohotniky@mail.ru

The English Term *Normcore*: Transformation in Fashion and Problems of Translation

Abstract. The aim of the paper is to study the English term *normcore*, which is a neologism in the term system of the fashion industry; to identify the reasons for its appearance and structural composition, as well as to find an adequate translation into Russian. The authors also give examples of other fashion terms with the morpheme *-core* in the postposition.

Keywords: normcore, casual style, style, style direction, trend, aesthetics, neologisms.

Введение (Introduction)

Повсеместное использование интернета и глобальный характер экономических, социальных и индустриальных связей привели к тому, что язык как отражение общества в целом адаптировался к скорости коммуникации. Это находит отражение в появлении многочисленных неологизмов и их быстром распространении в развитых языках мира. Неологизмы — в большинстве англо-американского происхождения — заимствуются и ассимилируются сравнительно быстро и легко в силу статуса английского языка как одного из средств международного общения. Более того, системы национальных вокабуляров не стремятся подобрать вновь созданным лексическим единицам аналог в родном языке. Новые слова воспроизводятся с помощью транслитера-

ции, в употреблении терминов часто используется и транскрипция.

Мода, имея динамичный характер, является невербальным коммуникационным каналом и в значительной степени отражает социальные отношения. Цикличность моды очевидна и уже доказана историей. Стили и стилевые направления, подобно субкультурам, сменяют друг друга по принципу антагоничности: геометрическая жесткость приходит на смену плавности; деликатным тканям предшествуют грубые; кислотным, психоделическим принтам — естественные расцветки. В начале XXI в. подобная цикличность получила новое прочтение. Сменяются не только циклы от сезона к сезону. Мода становится более осознанной, стремящейся к идее устойчивости и разумного потребления. В значитель-

ной степени меняются и факторы, влияющие на появление и развитие новых трендов.

В настоящее время известные мировые дома высокой моды и признанные кутюрье теряют главенствующую роль в управлении и внутреннем течении моды. В авангард выходят ультрасовременные молодые субкультуры поколения Z, способные выражаться самостоятельно и отлично от общепринятых канонов. Представители начала 2000-х используют интернет не только как стартовую площадку для воплощения своих идей, но и как органичную среду обитания. В онлайн-пространстве (без ограничений во времени, скорости и локации) зарождаются новые феномены моды и их соответствующие наименования, например *normcore/нормкор*. Являясь англицизмом, в русском языке термин не имеет однословного эквивалента. Более того, не существует пока даже четкого описания данной лексической единицы.

Цель данной работы — определить границы понятия «нормкор», описать истоки и причины появления как вышеупомянутого направления, так и терминологической единицы. В исследовании также предпринимается попытка подбора соответствующего перевода термина *normcore* на русский язык на основе изучения современных отраслевых источников (аутентичных англоязычных дизайнерских сайтов, онлайн-журналов на английском и русском языках).

Методы (Methods)

Исследование базируется на сравнительно-сопоставительном методе, в частности, на этапе подбора корректного перевода терминов. В ходе работы также использовался описательный метод, так как рассматриваемые в статье лексические единицы — неологизмы, которые входят в корпус безэквивалентной лексики. Метод диахронного анализа и социолингвистический метод позволили выявить причины, время появления терминов, пути их распространения. В процессе исследования применялся метод структурного анализа с целью определения лингвистических корреляций.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Отправной точкой исследования стал поиск различий между английскими терминами дизайнера *casual* и *normcore*. Если к первому в русском языке можно подобрать эквивалент — «повседневный стиль», то второй термин пока употребляется только в транслитерации.

Предпосылки появления повседневного стиля можно проследить на рубеже XX в., когда, в частности, с популяризацией спорта жесткие формы в одежде заменили на более свободные и комфортные. В этимологическом словаре английского языка в 1891 г. зафиксировано новое значение *casual* — of clothes, informal — «неформальный в одежде» [1] (здесь и далее перевод наш. — Т. Д., Е. О.). Современное понимание *casual style* формировалось в Англии и Шотландии в 1970-х гг. Первоначально у истоков стояли футбольные фанаты, которые «определенным образом адаптировали джинсы известных брендов, футболки, кроссовки и жакеты под спортивный стиль» [2]. Сейчас выделяют пять основных характеристик стиля: «преимущественно базовые предметы гардероба; комфорт, эстетика и практичность; отсутствие четких стилистических границ;

сдержанность в одежде и аксессуарах; опрятность и аккуратность» [3].

Прилагательное *casual* сочетается с существительными *style, look, wear: casual style* — повседневный стиль, *casual look* — повседневный образ, *casual wear* — повседневная одежда. В русскоязычной среде понятие «повседневный стиль» уже относительно устоявшееся, не вызывает непонимания и недоумения и англицизм *casual/кэжуал*.

Спустя несколько десятилетий широкого распространения повседневного стиля мода концептуально обновляется. Этому способствует не только ее цикличность, как отмечалось выше, но и ряд других факторов. Основным толчком послужило повсеместное распространение интернета и, как следствие, рождение новых молодежных субкультур. Экономическая глобализация также сыграла немаловажную роль. С началом нового тысячелетия в моде наметились две противоположные тенденции: с одной стороны, быть как все; с другой стороны, не следовать при этом общепризнанным канонам. На первый взгляд задача невыполнимая, но только не для современного поколения.

В XXI в. человечество в целом испытывает меньше ограничений. Молодежь имеет больше свободы в коммуникации, саморазвитии, творчестве, что выражается в появлении огромного разнообразия субкультур. Одна из них — *normcore* — стала предметом настоящего исследования. Исходя из названия, можно сделать лишь первоначальный и поверхностный вывод, что девиз субкультуры *normcore* — это нормальность, обычность, подлинность. Термин образован словосложением двух морфем. В препозиции существительное *norm* — стандарт, норма, шаблон [4], имеющее латинские корни и поэтому не представляющее трудности для понимания и перевода в силу интернационального характера. В постпозиции — морфема *core*, которая может быть и самостоятельным существительным, и компонентом сложного слова.

Как существительное лексическая единица *core* имеет три основных значения: 1) «сердцевина плода, например, яблока или персика» [5, р. 349]; это значение известно с XIV в. [1]; 2) «основная и самая важная часть чего-либо» [6]; 3) «группа людей, составляющая актив, костяк, основной состав организации» (синонимично *hard core*) [5, р. 349]. Как компонент сложного слова в постпозиции морфема *core* используется для того, чтобы: 1) *to make a new "subgenera"* — создать новый подвид; 2) *as a statement that you are of a certain group* — обозначить принадлежность к определенной группе [7]. Современный онлайн-словарь также содержит два определения морфемы в постпозиции, которые наиболее четко отображают взаимосвязь субкультуры и термина: 1) *a combining form extracted from hard-core, used to form words that name a rebellious or nonmainstream lifestyle, social movement, type of music, etc.: normcore, emocore* — комбинированная форма, извлеченная из слова *hard-core*, используемая для образования слов, обозначающих бунтарский или неформальный образ жизни, общественное движение, тип музыки и т. д.: *normcore, экокор*; 2) *the compounding form of core, used to form words describing anaesthetic or imagery that evokes nostalgia for vintage styles, traditional skills, past trends, etc.: grandmacore* — составная

форма ядра, используемая для образования слов, описывающих эстетику или образы, вызывающие ностальгию по винтажным стилям, традиционным ремеслам, прошлым тенденциям и т. д.: *грэндмакор* [8].

Термин *нормкор* имеет своих авторов и конкретное время появления. Он связан с агентством по прогнозированию модных тенденций K-Hole. «Впервые концепция нормкор была упомянута в публикации в выпуске K-Hole “Youth Mode” в 2013 г. Нормкор декларирует, что не нужно чувствовать себя или выглядеть особенным, чтобы принадлежать к группе. Нормкор не хочет свободы, чтобы кем-то стать. Нормкор хочет свободы быть с кем угодно и заключается в принятии банальности простоты, отсутствия альтернативы и отказа от поиска различий для подтверждения своей индивидуальности» [9]. Термин «нормкор» появился в словаре Urban Dictionary в 2014 г. и определялся как *the act of deconstructing fashion by purposely dressing blank or dull* — демонстрация деконструктивной, противоречивой моды путем намеренного надевания невыразительного или скучного [7].

Нормкор должен выглядеть «нормальным», но слегка стилизованным, самосознательным образом. Базой нормкора являются футболки, водолазки и свитера без принта в сочетании с простыми голубыми джинсами свободного покроя и спортивными кроссовками. Иконой и вдохновителем последователей нормкорма считается Стив Джобс, который воплощал идеи нормкора еще до его окончательного формирования. Идея нормкора в том, чтобы быть стильным, будучи антимодным. В 2010-х гг. направление было активно подхвачено знаменитыми мировыми трендами одежды.

В ходе работы с материалами исследования было обнаружено несколько десятков терминов с морфемой *core* в постпозиции. Приведем несколько примеров. *Goblincore* (гоблинкор) — стилевое направление, в основе которого грубая одежда простого покроя, часто оверсайз; в цветовых решениях преобладают коричневый, грязно-зеленый, землистый. Вещи гоблинкор выглядят растрепанными и изношенными [10]. *Kidcore* (кидкор) — стилевое направление, использующее яркие первичные цвета (красный, желтый, синий) или полосатый принт с их сочетанием, элементы денима. Данное стилевое направление создает образ яркого, беззаботного детства [11]. *Cottagecore* (коттеджкор) пришел в одежду из трендов интерьера и получил развитие во время пандемии коронавируса, когда население было вынуждено проводить много времени дома, в закрытом пространстве. «Коттеджкор предлагает одеваться уютно: с упором на естественные оттенки, натуральные ткани, свободные формы и природные узоры...» [12] Для образа коттеджкор идеально подойдут кашемировые комплекты, обувь для города а-ля домашняя и верхняя одежда, в которую можно закутаться [12]. В 2023 г. в связи с выходом фильма «Барби» большую популярность набирает стилевое направление *barbiecore* (барбикор): розовый цвет, высокий хвост цвета блонд, пластмассовые аксессуары, позитивная улыбка и стройность — атрибуты стиля.

В рамках исследования было проведено сравнение содержания стилевых направлений нормкор и кэжуал, выявлены их сходства и различия (см. табл.).

Стилевые черты нормкор и кэжуал в сопоставлении

| Сходства | Отличия |
|---|---|
| Преобладание одежды унисекс | Цветовая гамма (в стиле кэжуал она более разнообразна, позволяет использовать вторичные и производные цвета) |
| Комфортность в носке (натуральные ткани, простой крой) | Предметы одежды (гардероб в стиле кэжуал допускает наличие жакетов, классических брюк, юбок и т. д.) |
| Базовые предметы гардероба (вне времени и легко сочетаемые) | Общее впечатление от образа (кэжуал выглядит удобно и привлекательно, нормкор — удобно и незаметно) |
| Отсутствие ярких, кричащих цветов | Ассортимент предметов гардероба (кэжуал позволяет и поощряет комбинацию стилей, нормкор жестко ограничивает перечень предметов одежды) |
| Отсутствие крупных, вызывающих аксессуаров | Разновидности (нормкор не имеет разновидностей, он простой и лаконичный, в то время как кэжуал может быть деловым, спортивным, уличным, люксовым и т. д.) |
| Опрятность и аккуратность образа | Многослойность (возможна в кэжуал, но не в нормкор) |
| Обязательный атрибут — джинсы (классического покроя) | Футболка (обязательный атрибут нормкора, в образе кэжуал может отсутствовать) |
| Ценовой диапазон | Объем понятия (кэжуал — стиль, нормкор — более узкое направление) |

Для авторов текстов о нормкоре принципиален вопрос подбора слова при квалификации явления. Так, переводчик может использовать слова *стиль, стилевое направление, субкультура, тренд, микротренд и эстетика*, уместность которых различна.

Понятие «стиль» является устоявшимся, а также самым широким. В рамках времени стиль долговечен и легко узнаваем, например стиль кантри или деловой. Стиль одежды конкретного человека может быть продиктован рядом самых разнообразных факторов: полом, национальной и культурной принадлежностью, родом деятельности, возрастом, социальным статусом и даже эпохой.

Внутри больших стилей могут наблюдаться ответвления, которые уместно обозначить как *стилевые направления*. Стилиевые направления могут быть ярко выраженными и понятными для потребителей или иметь отличительные признаки, которые способны уловить только профессионалы или инсайдеры. Стилиевое направление, в отличие от стиля, проявляется вариативно и фрагментарно. Так, внутри уже сформированного стиля бохо можно выделить ряд стилиевых направлений: этнический бохо, бохо шик, бохо гламур и др. [13].

Термин *субкультура* используется в первую очередь для обозначения социального явления, в основе которого группа людей, отличающаяся от других идеологией, культурным кодом, в том числе одеждой. Субкультура — это не только внешний вид, но и «...образ жизни, мышления и музыкальный вкус» [14]. Примером могут служить субкультуры панк и хиппи.

Тренд — сравнительно новое в русском языке заимствование — обозначает модное течение, отвечающее критериям массовости, эксклюзивности, временности. Иными словами, тренд — «...это легко узнаваемые вещи среди широкого круга покупателей и пользующиеся повышенным спросом» [15].

Родо-видовые отношения можно подчеркнуть термином *микротренд* — незначительные, порой крохотные изменения в образе людей или деталях одежды. «...Любой микротренд с течением времени может приобрести более крупные масштабы и стать полноценным мегатрендом» [16].

Наконец, в текстах о моде для квалификации нормкора как феномена может быть выбран термин *эстетика*. В современном словаре английского языка эстетика определяется как *set of principles about beauty or art* [5, p. 24] — ряд принципов искусства или красоты. В словаре русского языка: «эстетика — 1) философское учение об искусстве как особом виде общественной идеологии, посвященное исследованию идейной сущности и форм прекрасного в художественном творчестве, в природе и в жизни; 2) система взглядов на искусство, которой придерживается кто-нибудь» [17, с. 889]. Последнее определение, по нашему мнению,

отображает сущность явлений, обозначаемых многочисленными терминами с элементом *core*, в наибольшей степени.

Заключение (Conclusion)

В результате исследования было выявлено, что нормкор является не стилем, субкультурой или трендом, а своеобразной эстетикой. Безусловно, нормкор — это культурный феномен, тесно связанный с созданием интернет-контента. С появлением нормкора (и десятков других явлений: кэттеджкор, гоблинкор, барбикор и др.) эстетика как понятие и восприятие мира и эстетика моды в частности приобретают новое прочтение. В коллекциях брендов появляется одежда с ярлыками *core* с целью привлечь внимание покупателей к обеспокоенности проблемой устойчивости и потребления в отрасли.

Во многих интернет-источниках (на профессиональных сайтах, в статьях отраслевых журналов) название стилевого направления до сих пор указывается на английском языке, например *одеваться в normcore, эстетика normcore*. Данный факт оставляет широкое поле для дальнейшего исследования нормкора и других стилевых направлений с морфемой *core* в постпозиции.

Библиографический список

1. Casual // Online Etymology Dictionary : [сайт]. URL: <https://clck.ru/392Uj> (дата обращения: 08.04.2023).
2. How to Get the “Casual Look” // Pinky Cloud : [сайт]. 2016. March 7. URL: <https://clck.ru/392UsV> (дата обращения: 08.04.2023).
3. Casual // MEN Magazine : [сайт]. 2022. March 30. URL: <https://clck.ru/392UtM> (дата обращения: 09.04.2023).
4. Multitrans English-Russian Dictionary : [сайт]. URL: <https://clck.ru/392Utw> (дата обращения: 10.04.2023).
5. Longman Dictionary of Contemporary English. London : Longman, 2003. 1949 p.
6. Cambridge Dictionary : [сайт]. URL: <https://clck.ru/392Uub> (дата обращения: 10.04.2023).
7. Urban Dictionary : [сайт]. URL: <https://clck.ru/392UvW> (дата обращения: 10.04.2023).
8. Dictionary.com : [сайт]. URL: <https://clck.ru/392Uvx> (дата обращения: 19.04.2023).
9. Normcore’s Influence Is Still Alive and Well in 2024 // Highsnobility : [сайт]. URL: <https://clck.ru/392UyB> (дата обращения: 11.03.2024).
10. A Glossary of ‘core’ Style Aesthetics // Fashionista : [сайт]. 2022. August 2. URL: <https://clck.ru/392UzG> (дата обращения: 19.04.2023).
11. 15 Most Popular Types of Core Aesthetics // Kresent : [сайт]. 2023. February 8. URL: <https://clck.ru/392Uzv> (дата обращения: 06.07.2023).
12. Gorpcore и еще четыре нашумевших тренда этого года // Nuself : [сайт]. 2022. 23 дек. URL: <https://clck.ru/392V2x> (дата обращения: 16.08.2023).
13. Малярова Е. Бохо стиль в одежде: традиции и трендовые концепции женской моды // Glamurnenko.ru : [сайт]. URL: <https://clck.ru/392V3t> (дата обращения: 16.08.2023).
14. Ортис Т. Cottagecore, goblincore, traumacore: что такое internet aesthetics и какие они бывают // Осторожно Media : [сайт]. 2022. 31 мая. URL: <https://clck.ru/392V4y> (дата обращения: 11.07.2023).
15. Что такое тренд? Модные тенденции и тренды // Businessman.ru : [сайт]. 2016. 28 марта. URL: <https://clck.ru/392V5j> (дата обращения: 10.08.2023).
16. Мансурова А. Be in: что такое микротренд // Designers from Russia : [сайт]. 2019. 17 мая. URL: <https://clck.ru/392V67> (дата обращения: 17.08.2023).
17. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 25-е изд., испр. и доп. М. : Оникс, 2007. 976 с.